# Os. 3:1 "Jarras De Vinho" Ou "Bolos De Passas De Uva"?

**Will Kinney**

<https://brandplucked.webs.com/hosea3flagonsofwine.htm>

Tradução Google, ago.2020

[Acréscimo de Hélio:

LTT-2020 Oseias 3:1 E o SENHOR me disse: "Uma vez mais, vai, mostra amor a uma mulher, amada do amigo *dela*, contudo adúltera *①*, como o SENHOR ama os filhos de Israel, embora eles olhem para outros deuses, e amem as JARRAS DE VINHO {\*}."*① nota 1:2.*

{\* NOTA: Os 3:1 "jarras de vinho": Os 2:8 é uma evidência de que H809 "ashiyshah" é jarra/ frasco (de suco de uva/ vinho), não é "bolo de passas (de uvas)" <https://brandplucked.webs.com/hosea3flagonsofwine.htm>. Bíblias em inglês: Wycliffe 1395, Coverdale 1535, Great Bible 1540, Matthew’s 1549, Bishop’s 1568, Geneva 1587, KJB 1611, ... Em hebraico: the Ancient Hebrew 1907, Hebrew Complete Tanach 2004 (Rashi's comments), The Hebraic Transliteration Scriptures 2010, ... Bíblias em outros idiomas: Lutero 1545, Cipriano de Valera 1602, Diodati 1649, Almeida Revista e Corrigida 1911, ... Comentários: Calvin, Clarke, Wesley, Geneva, H. Henry, Poole, Benson.
}

]

**"Jarras de vinho" ou "bolos de passas"?**

Em um conhecido site da Bíblia anti-King James, os agnósticos bíblicos reuniram uma longa lista do que eles chamam de “Erros indiscutíveis e universalmente reconhecidos na KJV”. Você pode ver aqui se quiser.

<http://www.bible.ca/b-kjv-only.htm#errors>

Cada um deles foi examinado e derrubado como sendo pura tolice e ignorância infundada. Encontrada nesta lista de lavanderia está a palavra “batismo” que este corretor da Bíblia em particular pensa ser um erro encontrado em todo o Novo Testamento. Aparentemente, ele não sabe que quase todas as traduções já feitas, incluindo as modernas como a NKJV, NIV, NASB, ESV, NET, Holman, etc., todas lêem “batismo”.

Outro é onde ele nos diz que o TR (Textus Receptus) não lê de uma certa maneira em Levítico. Ele diz: "sabor suave" Lv 6:21; 8:28; 17: 6; 23:18 "aroma calmante" (KJV apela aos sentidos errados - paladar em vez de olfato no TR).

Aparentemente, esse especialista em Delírios de Adequação está felizmente inconsciente do fato de que o TR não tem absolutamente nada a ver com o Antigo Testamento, e é terrivelmente ignorante de sua própria língua inglesa.

Veja a refutação desta afirmação ridícula de "erro na KJV" aqui:

[http://brandplucked.webs.com/smelledasweetsavor.htm](https://brandplucked.webs.com/smelledasweetsavor.htm)

Este estudo bíblico em particular se concentrará em seu alegado erro encontrado em Oséias 3: 1, onde a Bíblia King James diz “jarros de vinho” e versões como NKJV, NIV, NASB, ESV têm “bolos de passas”.

Este corretor da Bíblia escreve: "jarra" 2 Sam 6:19; 1 Crônicas 16: 3; SoS 2: 5; Oséias 3: 1 Esses versículos contêm a palavra "jarro", que é um copo canelado do qual se bebe um líquido. No entanto, a palavra hebraica é "ashishah", que sempre significou passas ou bolos de passas. Isso é especialmente verdadeiro em Os 3: 1 porque bolos de passas eram freqüentemente oferecidos aos ídolos. Este é um erro óbvio na tradução. ” [Fim da crítica]

Vamos dar uma olhada mais de perto para ver se há algum mérito em suas afirmações ou se ele é apenas outro promotor do Bible Babble Buffet que estabeleceu sua própria mente e entendimento como sua autoridade final.

A Bíblia King James diz em Oséias 3: 1 - “Disse-me então o SENHOR: Vai ainda, ama uma mulher amada de seu amigo, mas adúltera, segundo o amor do SENHOR para com os filhos de Israel, que olham para outros deuses, e amor BANDEIROS DE VINHO. ”

ESV, NKJV, NIV - "E o SENHOR me disse:" Voltai, ame uma mulher que é amada por outro homem e é adúltera, assim como o SENHOR ama os filhos de Israel, embora eles se voltem para outros deuses E AME BOLOS DE RAISINS. "

O contexto de todo o livro de Oséias sugere que esta é a melhor maneira de traduzir esta frase em hebraico exatamente como a Bíblia King James (e muitas outras) tem - "que amam jarras de vinho".

Observe Oséias 2: 8 "Porque ela não sabia que lhe dei milho, **VINHO** e azeite, e multipliquei a prata e o ouro **que prepararam para Baal."**

Oséias 4:11 "Liberdade e **VINHO E VINHO NOVO**  tiram o coração."

Oséias 7: 5 “No dia do nosso rei os príncipes o adoeceram com **GARRAFAS DE VINHO;** ele estendeu a mão com os escarnecedores”.

Oséias 7:14 "E não clamaram a mim de coração, quando uivaram nas suas camas; **para o milho e o VINHO se ajuntam, mas se rebelam contra mim."**

Oséias 9: 2 e 4 - “ **Nem** a **eira** nem o **LAGOSTA** os apascentará, e   nela faltará o **VINHO NOVO** ... Não farão ofertas de  **VINHO** ao SENHOR, nem serão agradáveis ​​a ele”.

A NKJV diz: “Então o Senhor me disse:“ Voltai, ame uma mulher *que é* amada por um amante e está cometendo adultério, assim como o amor do Senhor pelos filhos de Israel, que olham para outros deuses e amam OS BOLOS DE RAISIN DOS PAGÃOS. ” (As palavras “dos pagãos” não são encontradas em nenhum texto.)

Daniel Wallace e companhia têm "e adoram OFERECER BOLOS DE RAISIN A ÍDOLOS". (Novamente, as palavras "oferecer" e "aos ídolos" não estão em nenhum texto.)

A NASB, a ESV, a Tradução do Novo Mundo das Testemunhas de Jeová e a Holman dizem “BOLOS DE RAISIN”

A NIV tem "amor OS BOLOS DE RAIOS SAGRADOS".

A Bíblia é o Inglês Básico que diz "eles são AMANTES DE BOLOS DE UVA"

Ancient Roots Translinear Bible 2008 diz: "ame NUTCAKES AND GRAPES."

O Douay-Rheims tem "eles amam THE HUSKS OF GRAPES." (Ummm ... gostoso)

O católico de 2009 As Sagradas Escrituras diz - "e ame AS SEMENTES DE UVAS." (Sempre foi uma das MINHAS iguarias favoritas ;-)

The Living Bible 1971 diz: "e ofereceu-lhes PRESENTES DE ESCOLHA."

The New Living Translation 2007 apenas omite a frase e diz: "embora as pessoas tenham se voltado para outros deuses e AMOR PARA ADORÁ-LOS".

A Mensagem de Peterson de 2002 é virtualmente irreconhecível, com: "mesmo enquanto eles flertam e festejam com cada deus que lhes apetece."

Em primeiro lugar, deve ser apontado que a palavra encontrada nos textos hebraicos e na Bíblia King James para "vinho" como em "jarros de vinho" é geh-nahv # 6025 e é traduzida como uvas ou vinho, mas não passas de uva. A palavra para passas é uma palavra hebraica inteiramente diferente (tzim-moo-keem # 6778) e é encontrada apenas 4 vezes e todas as vezes traduzidas como “cachos de passas” ou “cachos de passas” em 1 Samuel 25:18; 30:12, 2 Samuel 16: 1 e 1 Crônicas 12:40.

A outra palavra é onde todos os estudiosos seguem seus caminhos separados e alguns traduzem de um jeito e outros de outro e eles não concordam uns com os outros, como veremos em breve.

A palavra hebraica traduzida como “jarros” na Bíblia King James e em MUITAS outras traduções tanto em inglês quanto em línguas estrangeiras, é encontrada apenas 4 vezes - 2 Samuel 6:19, 1 Crônicas 16: 3, Cântico de Salomão 2: 5 e aqui em Oséias 3: 1. É a palavra ashee-shah # 809.

O Comentário do Púlpito observa: O termo **ashishe**, de acordo com Rashi e Aben Ezra, significa "tigelas", isto é, "tigelas de vinho"

Entre as traduções da Bíblia que concordam com o sentido da Bíblia King James em Oséias 3: 1 e os outros lugares (alguns têm “garrafas de vinho” e outros “potes de vinho” e alguns “jarros de vinho”) estão as seguintes traduções da Bíblia: Wycliffe 1395, Coverdale 1535 " e loue the wyne kannes." , a Grande Bíblia 1540 " & loue the wyne kannes." , Bíblia de Mateus 1549 " e loue the wine kannes." , a Bíblia do Bispo 1568 - " e loue os potes de vinho." , a Bíblia de Genebra, 1587 " e as garrafas de vinho". , The Bill Bible 1671, tradução Webster's 1833 - "e ame FLAGONS OF WINE.", The Boothroyd Bible 1853, the Lesser Bible 1853 - " e ame jarras de vinho.", the Calvin Bible 1855, The Ancient Hebrew Bible 1907 - "and love FLAGONS OF WINE.", a tradução da Sociedade de Publicação Hebraica de 1936 "amar jarros de vinho", The Revised Webster Bible 1995, a Bond Slave Version 2009, a English Jubilee Bible 2010 - "ame FLAGONS OF WINE", The Hebraic Transliteration Scriptures 2010, Conservative Bible 2011 - "and love FLAGONS OF WINE." e a Bíblia Interlinear Biblos 2013 - “que olham para outros deuses e amam BANDEIRAS DE VINHO”.

O Tanach hebraico completo de 2004 diz: “e ame CÁLIDOS DE UVAS”.

Esta tradução judaica é acompanhada pelos comentários de Rashi, que dizem a respeito deste versículo: “ “ taças de uvas. Hb. אֲשִׁישֵׁי עֲנָבִים. Menahem (Machbereth p. 34) explica. 'Taças de vinho.' Eles gostam de ficar embriagados com seu vinho e não se envolvem na Torá. E então descobrimos que em outro lugar ele castiga por isso: "que bebem vinho em taças, etc." (Amós 6: 6)

<https://www.chabad.org/library/bible_cdo/aid/16157/showrashi/true>

E aqui está um interlinear hebraico online que também diz - "e ame BANDEIRAS DE VINHO".

[https://studybible.info/IHOT/Hosea%203:1](https://studybible.info/IHOT/Hosea%203%3A1)

A primeira verdade de Deus de 1999 tem “e ama AS LATAS DE VINHO”

The Revised Geneva Bible 2005 - "e amei OS FRASCOS DE VINHO."

Veja esta tradução moderna do hebraico de 2004 online. É chamada de Bíblia de estudo judaica e traduz Oséias 3: 1 como "e ame AS COPOS DA UVA" - observe "copos" e não "passas", mas "copos da uva".

<http://books.google.com/books?id=aDuy3p5QvEYC>

A Nova Versão Judaica de 1985 faz as mesmas coisas e diz: "e ame AS COPAS DA UVA.

The Ancient Hebrew Bible 1907 - "e ame BANDEIRAS DE VINHO."

<https://archive.org/stream/ancienthebrewlit03yyyauoft#page/16/mode/2up>

Biblioteca Virtual Judaica 1994 - Este Tanach judaico on-line = "e amo jarras de vinho"

[http://www.jewishvirtuallibrary.org/book-of-hosea#3](https://www.jewishvirtuallibrary.org/book-of-hosea#3)

As Escrituras de transliteração hebraica de 2010 - "que amam BANDEIRAS DE VINHO."

<https://www.messianic-torah-truth-seeker.org/Scriptures/Tenakh/Hoshea/Hoshea-03.htm>

Eu tenho uma cópia impressa do que é chamado de The HOLY SCRIPTURES, Revisado de acordo com a tradição judaica e estudos bíblicos modernos, por Alexander Harkavy, Hebraico Publishing Company, Nova York, Copyright 1936. E nesta tradução em inglês feita por um estudioso judeu, em na página 821 está escrito claramente: "... de acordo com o amor do Senhor para com os filhos de Israel, que olham para outros deuses, E AMAM OS BANDEIROS DO VINHO."

**Bíblias em língua estrangeira**

Entre as traduções em línguas estrangeiras que concordam com os “jarros de vinho” da Bíblia King James estão a Bíblia alemã de Lutero de 1545 e a Bíblia Alemã Modernizada  - “ um eine Kanne Weins." = "Potes de  vinho", os Sagradas Escrituras espanholas de 1569, Cipriano de Valera 1602, a espanhola Reina Valera 1865, Reina Valera de 1909 e a Reina Valera Gomez de 2004 - “y aman FRASCOS DE VINO”, a italiana Conferenza Episcopale Italiana, a italiana Diodati 1649, a Nuova Diodati 1991 e a italiana Riveduta de 2006 - " ed amano le schiacciate d'uva." - "and love FLAGONS OF WINE" , o francês Martin de 1744 e o francês moderno KJB - “aiment LES FLACONS DE VIN. ", o português Almeida Corrigida 2009 e A Biblia Sagrada em Portugués -" e amem os bolos de uvas. "=" and love FLAGONS OF WINE. ", a versão sinodal russa 1876 -" и любят виноградные лепешки их. "=" e ame BANDEIROS DE VINHO. ", o norueguês Det Norsk Bibelselskap 1930 -" og elsker rosinkaker "=" e amore garrafas de vinho ", a Bíblia finlandesa 1776 -" ja rakastavat viinaleiliä. "=" e amore garrafas de vinho. ", a Bíblia finlandesa 1776 -" ja rakastavat viinaleiliä. "=" e ame GARRAFAS DE VINHO. ", a Bíblia Tcheca Kralicka -"a milují kádě vína. "=" e ame BANDEIRAS DE VINHO. ", o ucraniano Bíblia - "і кохаються у виноградних коржиках." = " a Bíblia Tradicional da União Chinesa - "， 喜 愛 葡 萄 餅 ， 耶 和 華 還 是 愛 他 們", a Bíblia Fidela romena de 2014 - "si iubesc burdufuri de vin." = "adoro garrafas de vinho."

e a tradução do grego moderno - “ και αγαπωσι φιαλας οινου. ” = Amo jarras de vinho.

**Os comentaristas bíblicos**

**João Calvino** traduz como fazem os “garrafões” da Bíblia King James e comenta: “ *E eles amam garrafões de uvas* . O Profeta, não tenho dúvidas, compara essa raiva à embriaguez ”

**Adam Clarke** - “Os *jarros de vinho* provavelmente eram usados ​​para *libações* ou bebidos em festas de ídolos”.

**John Wesley** comenta laconicamente: “Amai as festas de seus ídolos, onde bebem vinho em excesso”.

**A Bíblia de Genebra** incluiu um comentário contínuo e diz: “Isto é, entregaram-se totalmente ao prazer e não podiam parar, como os que são dados à embriaguez”.

**Matthew Henry** comenta: “E eles adoravam *jarros de vinho;*eles se juntaram aos idólatras porque viviam alegremente e bebiam muito; eles tinham uma bondade para com os *outros deuses* por causa da abundância de bom vinho com que às vezes eram tratados em seus templos. Idolatria e sensualidade geralmente andam juntas; aqueles que fazem de seu ventre um deus, como fazem os bêbados, serão facilmente levados a fazer de qualquer outra coisa um deus. Os sacerdotes de Deus não deviam *beber vinho* quando entrassem para ministrar, e seus nazireus, nenhum. Mas os adoradores de outros deuses *bebiam vinho em tigelas;*não, nada menos do que *jarras de vinho* os contentaria. ”

**Mateus Poole** em seu Comentário sobre toda a Bíblia diz a respeito de Oséias 3: 1 - “ *Amem jarras de vinho;*amava as festas de seus ídolos, onde bebiam vinho em excesso, por medidas excessivas, o que, sem disputa, era comum nas festas de ídolos, Amós ii. 8; 1 Cor. x. 21; ou então esses jarros de vinho falam sobre sua vida solta, embriagada e turbulenta ”.

**O Comentário Benson** observa - " A expressão, *E ame jarras de vinho,* implica que eles gostavam de beber vinho nos templos de seus ídolos. Eles costumavam derramar vinho aos seus falsos deuses e, é provável, beberam o restante até em excesso. A festividade, ou melhor, a devassidão, que era usada pelos pagãos na adoração de seus deuses, parece ter sido uma das coisas principais que tornou os israelitas tanto apreciadores de seus ritos de adoração. "

**Mais sobre “jarras de vinho”**

2 Samuel 6:19 “um bolo de pão, um bom pedaço de carne e um jarro de vinho”

com 1 Crônicas 16: 3 “um pão, e um bom pedaço de carne, e um jarro de vinho”

Tanto 2 Samuel 6:19 quanto 1 Crônicas 16: 3 relatam os mesmos eventos quando o rei Davi e toda a casa de Israel “trouxeram a arca do Senhor e a puseram em seu lugar, no meio do tabernáculo que Davi havia acampado isto." Davi dançou com todas as suas forças perante o Senhor e depois de oferecer holocaustos e ofertas pacíficas, lemos que “ele tratava com todo o povo, sim, entre toda a multidão de Israel, tanto às mulheres como aos homens, a cada um UM BOLO DE PÃO, E UMA BOA PEÇA DE CARNE E UMA BANDEIRA DE VINHO. ”

AMBOS os lugares referem-se ao mesmo evento e em ambos os lugares da Bíblia King James lemos sobre as mesmas três coisas sendo distribuídas ao povo - 1. um pão, 2. um bom pedaço de carne (carne) e 3. um jarra de vinho.

Portanto, leia não apenas a Bíblia King James, mas também as seguintes traduções da Bíblia: a Grande Bíblia 1540 (Cranmer) - " para cada um um bolo de raça, e um pedaço de carne e um frasco de bebida.", Bíblia de Mateus 1549 , a Bíblia dos Bispos 1568, a Bíblia de Genebra 1587 - " para cada um um bolo de pão, e um pedaço de carne, e uma garrafa de vinho.", Tradução do Webster de 1833, a Longman Version 1841,  The Lesser Bible 1853, The Antiga Bíblia Hebraica de 1907, 1936 As Sagradas Escrituras, uma tradução judaica lançada pela Hebraica Publishing Company, Nova York, o século 21 KJV 1994, a Bíblia do Terceiro Milênio 1998, a Bíblia do Jubileu das Sagradas Escrituras de 2010, a versão Urim-Tumim de 2001 , outra tradução judaica moderna chamada Complete Tanach 2004 lê como o KJB com “para cada indivíduo um pão, uma porção de carne e um barril de vinho. ”, The Hebraic Transliterations Scriptures 2010.

Bíblias em língua estrangeira

A Bíblia alemã de Martinho Lutero de 1545 se parece com a KJB - “einem jeglichen einen Brotkuchen und ein Stück Fleisch und ein halbes Maß Wein”. Os Sagradas Escrituras em espanhol de 1569, o antigo Reina Valera em espanhol de 1909 e a tradução de Reina Valera Gomez em 2004, todos lidos exatamente como a Bíblia do Rei Jaime - “ Y repartió á todo Israel, así á hombres como á mujeres, á cada uno una torta de pan, y una pieza de carne, y un frasco de vino. ” A bíblia do Martin francês de 1744 lê-se como a KJB - “tant aux hommes qu'aux femmes, à chacun un gâteau, une pièce de chair, et une bouteille de vin”., A Diodati italiana de 1649 - “una focaccia di pane, ed un pezzo di carne, ed un fiasco di vino per uno. ” assim como a tradução do grego moderno - “ εις εκαστον ανθρωπον εν ψωμιον *και εν τμημα κρεατος και μιαν φιαλην οινου.*"

No entanto, muitas versões modernas nos fornecem leituras muito conflitantes sobre as três coisas que o rei Davi distribuiu entre o povo, com alguns, como os NASBs, até mesmo conflitantes entre si.

A NASB diz: “ um bolo de pão E UMA DAS TATAS e uma de passas para cada um”. em 2 Samuel 6:19, mas ao relatar exatamente os mesmos eventos em 1 Crônicas 16: 3, diz-nos que Davi “distribuiu a cada um de Israel, tanto homem como mulher, a cada um um pão E UMA PORÇÃO DE CARNE e uma passa bolo. “

A NVI, por outro lado, nos diz em 1 Crônicas 16: 3 E em 2 Samuel 6:19 que o rei Davi distribuiu “ um pão, UM BOLO DE TATAS e um bolo de passas” em AMBOS os relatos.

Mas o ESV nos diz em 2 Samuel 6:19 que Davi deu a eles "UM BOLO DE PÃO, UMA PORÇÃO DE CARNE e um bolo de passas." e em 1 Crônicas 16: 3 é "UM PÃO DE PÃO, UMA PORÇÃO DE CARNE e um bolo de passas." - portanto, diferente da NIV e da NASB também.

A NVI diz-nos que o rei Davi deu ao povo “a todos um pedaço de pão, um pedaço de carne *,* e um bolo de passas. '(Em vez de' um frasco de vinho) em ambas as contas. Portanto, nenhuma dessas quatro versões modernas recomendadas por pessoas como Tiago White concorda com a Bíblia King James testada pelo tempo, nem entre si!

**Mais em 2 Samuel 6:19**

A versão católica de Douay diz que era “um bolo de pão, e um pedaço de carne assada, E FARINHA FRITADA COM ÓLEO”.

O ESV 2001 difere tanto do NASB quanto do NIV em 2 Samuel 6:19 dizendo que era: “um bolo de pão, UMA PORÇÃO DE CARNE, e um bolo de passas para cada um”.

A tradução siríaca de Lamsa de 1936 tem: “um pão, e uma porção de carne, e UM PÃO BRANCO FINO”.

A Bíblia Enfatizada de Rotherham em 1902 (baseada nos textos de Westcott-Hort para o NT) diz: “a cada um, um pão, E UMA BEBIDA DOCE e um bolo de passas”

A Bíblia em Inglês Básico de 1961 e a tradução de Darby de 1890 são semelhantes com - “um bolo de pão e UMA MEDIDA DE VINHO e um bolo de uvas secas”.

A chamada Bíblia Translinear de Raízes Antigas de 2008 tem: “ **um bolo de pão, um bolo de tâmaras e UMA NOITE”.**

A 'litera' de Young (hah!) Tem: “um bolo de pão, e UM ESHPAR E UM ASHISAH” - Mmmm ... Gostoso. Ame aqueles eshpars e ashishas! ;-)

Agnósticos da Bíblia e "estudiosos" continuarão a discordar uns dos outros e cada homem definirá sua própria mente e entendimento como sua autoridade final, mas o crente na Bíblia está convencido de que Deus realmente preservou Suas palavras completas e infalíveis na maior Bíblia de todos os tempos. publicadas, levadas aos confins da terra e consideradas por milhares como sendo as palavras 100% verdadeiras de Deus - a Bíblia Sagrada King James.

Will Kinney